



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec

# CONNEXIONS

Congrès



VERSACOM

PARTENAIRE  
PRINCIPAL

**Jeudi 5 et vendredi 6 novembre 2020**

En ligne

# CONNEXIONS

Quand le travail de planification du congrès 2020 de l'OTTIAQ a commencé dès octobre dernier, personne ne pouvait se douter qu'un nouveau coronavirus viendrait perturber nos vies au point où elles – et nos sociétés entières – l'ont été dès l'aube de 2020. Nous avons tous dû nous adapter et il en va de même pour l'événement phare de l'Ordre, qui prend le virage numérique cette année en raison des circonstances exceptionnelles que nous vivons. C'est donc à la plateforme Hopin que nous vous convions, les 5 et 6 novembre prochains, pour discuter *Connexions*.

« La connexion Internet est essentielle à notre travail, mais la connexion humaine y est vitale. » Ces propos sont ceux de Gabrielle Baillargeon-Michaud, présidente de l'Association étudiante de traduction de l'Université de Montréal. Bien que nous vivions dans un monde connecté où la mondialisation et l'instantanéité des communications offrent d'innombrables possibilités et autant de défis, savons-nous les organiser, les exploiter, les valoriser? À l'ère des fausses nouvelles, comment pouvons-nous apprécier la pertinence des langagiers dans un monde aussi fractionné? Au moment où l'industrie se renouvelle, quelle est la place de chaque génération?

Cette année, nous vous proposons d'explorer les connexions entre les langagiers, entre les professions, entre les générations, entre les secteurs d'activité, avec le vaste monde. Que nous travaillions à la pige ou en pratique privée, comme salariés, en enseignement universitaire ou comme gestionnaires, ces connexions nous sont essentielles pour nous définir et nous perfectionner tout au long de notre carrière. S'il y a une chose fondamentale que nous avons apprise du confinement que la COVID-19 nous a imposé pendant plusieurs mois, c'est que les connexions – peu importe la forme qu'elles prennent – sont essentielles à notre planète et à nos sociétés.

Bon congrès virtuel!



**Donald Barabé,**  
traducteur agréé

PRÉSIDENT DE L'OTTIAQ



**Sébastien St-François,**  
traducteur agréé

RESPONSABLE DU COMITÉ  
DU PROGRAMME  
DU CONGRÈS

# Remerciements

## Comité du programme du congrès

**Sébastien St-François**, traducteur agréé, responsable

**Claude Brodeur**, terminologue agréée

**Evelyne Chabot**, traductrice agréée

**Hélène Michon**, terminologue agréée

**Catherine Pepin-Coupal**, étudiante inscrite

**Christine York**, traductrice agréée

**Catherine Zekri**, traductrice agréée

**Émilie Bachelier**, responsable des communications (OTTIAQ)

## Comité de la formation continue

**Émilie Bachelier**, responsable des communications (OTTIAQ)

**Betty Cohen**, traductrice agréée

**Marie-Andrée Desrosiers**, traductrice agréée

**Catherine Landreville**, traductrice agréée

**Éric Léonard**, traducteur agréé

**Hélène Gauthier**, directrice – Affaires professionnelles (OTTIAQ)

Présentation  
du congrès  
Versacom

Présentation de la  
conférence de clôture  
EY

Présentation du réseautage  
et de l'e-péro  
Cartier et Lelarge

Rédaction et révision  
Comité du programme  
du congrès

Présentation de la  
conférence d'ouverture  
Terminotix

Traduction  
Cartier et Lelarge



# Horaire complet du congrès 2020



Jeudi 5 novembre 2020

10h	Accès à la plateforme
10h30 à 10h35	Ouverture du congrès
10h35 à 10h45	<b>MOT DE BIENVENUE</b> de Donald Barabé, traducteur agréé et président de l'OTTIAQ
10h45 à 10h50	Présentation du commanditaire principal
10h50 à 11h50	<b>CONFÉRENCE D'OUVERTURE</b> / Entretien avec la diplomate canadienne Louise Fréchette, ancienne vice-secrétaire générale des Nations Unies
11h50 à 12h05	Présentation du membre d'honneur
12h05 à 12h30	Pause-repas et visite des exposants
12h30 à 14h	<b>CONFÉRENCE</b> / <b>Le terminologie : un langagier des plus polyvalents</b> Panélistes : Nathalie Bonsaint, Hélène Michon et Claude Brodeur
	<b>CONFÉRENCE</b> / <b>À l'ère de la traduction neuronale, quelle formation pour les langagiers?</b> Conférencière : Sylvie Vandaele
	<b>CONFÉRENCE</b> / <b>Travailler à la pige ou à l'interne?</b> Conférencière : Maria-Isabelle Noël
	<b>FORMATION</b> / <b>Comment mieux comprendre ou redéfinir les besoins de nos clients?</b> Formateur : Claude Ananou
14h à 14h30	Pause, visite des exposants et réseautage
14h30 à 16h	<b>CONFÉRENCE</b> / <b>Présentation des services du Centre de transfert d'entreprise du Québec</b> Panélistes : Vincent Lecorne, François Beaulieu-Lauzon, Sylvain Caron et Orest Lysymanko
	<b>CONFÉRENCE</b> / <b>Traduire ou rédiger? Osons reformuler!</b> Conférencier : Marc Lambert
	<b>CONFÉRENCE</b> / <b>Au-delà du piège à clics : Concevoir, construire et entretenir un réseau qui vous convient (présentation bilingue)</b> Conférencières : Meaghan Girard et Stephanie Lamontagne
	<b>FORMATION</b> / <b>Négocier... pour mieux vivre!</b> Formateur : Yves Lussier
16h à 16h20	Pause et visite des exposants
16h20 à 16h28	<b>ALLOCUTION</b> de Diane Cousineau, traductrice agréée et MBA, directrice générale de l'OTTIAQ
16h30 à 18h	Réseautage <b>J'offre et je demande</b> , réseautage <b>e-péro</b>

# Horaire complet du congrès 2020



Vendredi 6 novembre 2020

12 h	Accès à la plateforme
12 h 30 à 13 h	Réseautage et visite des exposants
13 h à 14 h 30	<b>CONFÉRENCE</b> / La connexion : un modèle d'affaires (présentation bilingue) Conférenciers : Antoine Raimbert et Judy Murphy
	<b>CONFÉRENCE</b> / L'équilibre en interprétation Conférencières : Lyne Gargano et Stéphanie Luna
	<b>CONFÉRENCE</b> / Le Bureau de la traduction : moteur de la mobilisation Conférencière : Lucie Séguin
	<b>FORMATION</b> / Comment utiliser LinkedIn pour bâtir des relations d'affaires? Formateur : François Bernier
14 h 30 à 15 h	Pause, visite des exposants et réseautage
15 h à 16 h	<b>CONFÉRENCE</b> / Comment rester connecté à la qualité? Conférencière : Betty Cohen
	<b>CONFÉRENCE</b> / La professionnalisation de l'interprétation communautaire et ses défis Conférencière : Johanne Boucher
16 h à 17 h	<b>CONFÉRENCE DE CLÔTURE</b> / Lire entre les lignes Conférencier : David Goudreault
17 h à 17 h 25	<b>MOTS DE LA FIN</b> de Sébastien St-François et de Donald Barabé, président de l'OTTIAQ

Le congrès, dans lequel est intégrée la formation, se tiendra entièrement en ligne. Vous n'avez aucun choix préalable à faire, car vous pourrez décider à quelle conférence ou à quelle formation vous souhaitez assister le moment venu. Deux activités offertes en même temps vous intéressent? Qu'à cela ne tienne! Vous pourrez visionner toutes les conférences et formations à votre guise au cours des deux semaines suivant le congrès!

## CONFÉRENCE D'OUVERTURE

# Entretien avec la diplomate canadienne Louise Fréchette, ancienne vice-secrétaire générale des Nations Unies

**Conférencière : Louise Fréchette**

**Animatrice : Catherine Zekri**, traductrice agréée



## BIOGRAPHIE

Diplomate canadienne à la longue carrière politique, **Louise Fréchette** a été vice-secrétaire générale des Nations Unies de 1998 à 2006, sous Kofi Annan, après avoir officié en tant qu'ambassadrice et représentante permanente du Canada à l'ONU (1992-1994). Auparavant, M<sup>me</sup> Fréchette avait agi comme sous-ministre de la Défense du Canada (1995-1998), sous-ministre associée au ministère des Finances (1994-1995) ainsi que sous-ministre adjointe aux politiques économiques et à la compétitivité du commerce (1991) et sous-ministre adjointe à l'Amérique latine et aux Caraïbes (1988-1991), au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. Entre 1971 et 1985, elle a réalisé de nombreuses affectations diplomatiques au ministère des Affaires étrangères à Ottawa, Athènes, Genève et Madrid, ce qui lui a valu d'être nommée ambassadrice en Argentine, en Uruguay et au Paraguay (Buenos Aires) (1985-1988).

Distinguished Fellow du Centre for International Governance Innovation à Waterloo, en Ontario, M<sup>me</sup> Fréchette est titulaire de trois doctorats honorifiques – de l'Université Saint Mary d'Halifax (1993), de l'Université Laval (2000) et de l'ENAP (2007) – qui témoignent également d'une carrière brillante. Elle est membre du conseil d'administration du Pearson Peacekeeping Centre, vice-présidente du conseil d'administration de CARE Canada et membre de la Global Leadership Foundation, en plus d'être officier de l'Ordre du Canada.

## RÉSUMÉ

Sous la forme d'un entretien, la diplomate canadienne Louise Fréchette nous parlera de son expérience de la place des langues au sein de cette pièce maîtresse des organisations internationales, véritable point de connexion entre les centaines de représentations diplomatiques et quelques milliers d'interprètes, de traducteurs et de terminologues – maillons essentiels de la diplomatie onusienne.

M<sup>me</sup> Fréchette nous offrira un aperçu du multilinguisme des Nations Unies et de l'utilisation des langues officielles dans cette enceinte. Elle s'attardera aux défis qui en résultent pour les langagiers et les représentations, notamment la place du français comme langue de travail au Secrétariat général et comme langue officielle dans ce cadre parlementaire où l'anglais domine en tant que langue commune. Elle abordera des sujets comme les défis d'interprétation et de traduction avec l'anglais comme langue commune, l'importance de comprendre la dynamique politique, la centralité du jargon onusien et la transformation des pratiques d'interprétation. Après avoir abordé les sujets de l'équité linguistique et du prestige des langues officielles, M<sup>me</sup> Fréchette jettera un regard sur l'état du monde et l'ordre mondial qui se bâtit. L'émergence d'une nouvelle puissance mondiale entraîne-t-elle l'émergence d'une autre langue commune? Elle invitera l'auditoire à réfléchir aux possibilités et aux défis à venir pour les langues et la traduction dans une perspective à la fois internationale et canadienne. Une période de questions suivra l'entretien, pendant laquelle les participants pourront bavarder virtuellement avec M<sup>me</sup> Fréchette, en visioconférence et par messagerie en mode clavardage.

## CONFÉRENCE

# Le terminologue : un langagier des plus polyvalents

**Durée : 90 minutes**

**Panélistes :**

**Nathalie Bonsaint**, terminologue agréée, conseillère linguistique-terminologue, Direction de l'information de la Société Radio-Canada

**Hélène Michon**, terminologue agréée, conseillère linguistique et terminologue, Hydro-Québec, et membre du conseil d'administration de l'OTTIAQ

**Claude Brodeur**, terminologue agréée, terminologue et conseillère linguistique, Willis Towers Watson



## BIOGRAPHIES

**Nathalie Bonsaint** est titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université Laval et d'une maîtrise en linguistique appliquée et terminologie de l'Université de Montréal.

Elle occupe le poste de conseillère linguistique-terminologue à Radio-Canada depuis 2004. À ce titre, elle est responsable de la base de données linguistiques et terminologiques de la Société, et elle conseille le personnel des salles de rédaction sur toutes les questions liées à la langue française. Auparavant, elle a occupé différents postes de traductrice et de réviseure dans le secteur privé et la fonction publique. Elle est membre du Comité de terminologie de Radio-Canada, du Comité d'officialisation linguistique de l'Office québécois de la langue française et du Comité pancanadien de terminologie du Bureau de la traduction.



**Hélène Michon** travaille depuis près de 40 ans dans le milieu langagier. Elle a acquis une solide expertise en révision, en rédaction, en correction d'épreuves et en terminologie. Amoureuse de la langue, elle a à cœur de contribuer à en préserver la qualité en sensibilisant le public à l'importance du terme juste et de la rigueur rédactionnelle. Membre du comité du programme du congrès depuis 2015 et du comité des terminologues agréés depuis 2016, elle fait aussi partie du conseil d'administration de l'Ordre depuis novembre 2016.



**Claude Brodeur** fait partie du comité des terminologues agréés de l'OTTIAQ depuis 2016, et elle participe au rayonnement de la profession de terminologue lors d'activités portant sur la pratique de la terminologie.

Elle a fait ses études à l'Université de Montréal, et elle est titulaire d'un baccalauréat en linguistique et d'une maîtrise en linguistique appliquée, spécialisée en terminologie. Pendant de nombreuses années, elle a exercé la profession de terminologue, avant d'accéder à des postes de réviseure et de gestionnaire-réviseure auprès d'importantes sociétés d'assurance, notamment Manuvie, Canada-Vie et La Great-West, ainsi qu'auprès d'un grand cabinet de traduction de Montréal. Depuis maintenant plus de trois ans, elle occupe le poste de conseillère au sein des Services linguistiques de la société de services-conseils en gestion du risque Willis Towers Watson.

## RÉSUMÉ

Aujourd'hui, le mot d'ordre en terminologie, c'est la polyvalence! En effet, les terminologues ne se limitent plus à faire de la recherche ponctuelle ou thématique et à créer des fiches. Le travail du terminologue évolue, et ce, pour le mieux. À l'ère de la technologie, le terminologue est appelé à extraire des corpus, à gérer des bases de données terminologiques, à faire de la post-édition, à concevoir et à donner des ateliers de formation, notamment sur les principes linguistiques propres au milieu du journalisme, etc. Aux pratiques terminologiques traditionnelles s'ajoutent le traitement des questions touchant l'application de la *Charte de la langue française*, la toponymie, la rédaction épiciène, l'écriture inclusive, les appellations d'emploi, l'évaluation d'outils documentaires et lexicographiques, sans compter les avis et les études terminologiques ainsi que le traitement de dossiers spéciaux tels que la traduction des langues autochtones. Ce sont autant de sujets que les trois terminologues d'expérience aborderont succinctement dans le cadre de leur présentation.

## CONFÉRENCE

# À l'ère de la traduction neuronale, quelle formation pour les langagiers?

**Durée : 90 minutes**

**Conférencière : Sylvie Vandaele**, terminologue agréée et traductrice agréée



## BIOGRAPHIE

**Sylvie Vandaele**, terminologue agréée et traductrice agréée, est professeure titulaire à l'Université de Montréal, où elle enseigne la traduction en biomédecine et en biotechnologie depuis 2000. Elle détient notamment un diplôme d'État de doctorat en pharmacie, un doctorat ès sciences de la vie (pharmacologie moléculaire) et une maîtrise en traduction. Défendant avec conviction l'importance des échanges entre le monde universitaire et le milieu professionnel, elle conjugue avec passion ses recherches et l'enseignement, pour lequel elle a obtenu un prix d'excellence en 2004. Elle a dirigé la revue *Meta* de 2008 à 2014 et a à son actif de nombreuses publications portant sur différentes dimensions du discours et de la terminologie en biomédecine et dans les sciences de la vie, notamment la représentation métaphorique des concepts scientifiques. Depuis quelques années, elle s'intéresse tout particulièrement aux dimensions historiques de la traduction scientifique, ainsi qu'aux défis pédagogiques soulevés par les innovations technologiques.

## RÉSUMÉ

Depuis l'émergence de la traduction neuronale en 2017, la question des compétences et de la formation des langagiers est remise à l'honneur. Comment préparer les jeunes générations au marché du travail et comment faciliter l'évolution des professionnels? Peut-on faire mieux que d'être « formaté » pour devenir de « simples » post-éditeurs? Le concept de « post-édition » n'est-il d'ailleurs pas déjà dépassé? Comment former des « experts langagiers » capables de se positionner avec confiance auprès de leur clientèle? Qu'en est-il de la traduction spécialisée? Où sont les besoins des cabinets désireux d'offrir des produits de qualité? Quel type de formation continue faut-il proposer? L'activité prendra, selon les possibilités offertes par la technologie, la forme d'une réflexion collective et engagera directement les participants.

## CONFÉRENCE

# Travailler à la pige ou à l'interne?

Durée : 90 minutes

**Conférencière : Maria-Isabelle Noël**, directrice de la traduction marketing et administrative, Gowling WLG



## BIOGRAPHIE

Directrice du service de traduction marketing d'un cabinet juridique international à Montréal, **Maria-Isabelle Noël** est responsable de la gestion des demandes de traduction internes (marketing, administration, TI, RH). Elle supervise une équipe de traductrices chevronnées, gère les projets linguistiques du cabinet, assigne les documents à traduire en français et en anglais et en assure la révision. Elle s'occupe également de l'impartition de projets en d'autres langues. Travaillant en entreprise depuis près de 20 ans, elle a notamment été traductrice auprès de la joaillerie de luxe Birks et du réseau de télévision TV5 ainsi que pour les Jeux olympiques de Beijing en 2008, où elle a travaillé sur place. Maria-Isabelle parle couramment le français, l'anglais, l'espagnol et l'italien et elle possède des notions d'allemand et de japonais. Elle détient un certificat en droit civil.

## RÉSUMÉ

Travailler à la pige ou à l'interne? On s'imagine souvent que les traducteurs travaillent de manière isolée pour des clients qu'ils ne voient jamais, et qu'ils sont en pantoufles à la maison à longueur de journée. La réalité peut être tout autre.

Dans un monde très connecté, les entreprises internationales sont conscientes de la nécessité de faire traduire leurs documents dans plusieurs langues et, au Québec, la prédominance du français, c'est la loi! Afin de s'assurer de l'uniformité de leur terminologie, d'avoir un accès direct aux traducteurs et d'éviter des coûts élevés d'impartition, les entreprises embauchent de plus en plus de traducteurs à l'interne. Travailler à la pige est alléchant, mais travailler à l'interne pour des compagnies plus différentes les unes que les autres dans des domaines inusités est non seulement passionnant, mais aussi un excellent choix de carrière.

Tout au long de la présentation, la conférencière partagera son expérience professionnelle dans des contextes variés : cabinet juridique, joaillerie de luxe, industrie du film, Jeux olympiques. Ce faisant, elle discutera d'autres domaines dans lesquels il est possible de travailler comme traducteur en entreprise, des avantages de ce rôle, des atouts et aptitudes pour réussir dans ce rôle et du cheminement possible vers un poste de gestionnaire. Cette présentation s'adresse également aux interprètes.

Le public est invité à poser des questions durant la présentation. La conférencière y répondra au fur et à mesure s'il est pertinent et possible de le faire, ou à la fin lors de la période de questions.

## FORMATION

# Comment mieux comprendre ou redéfinir les besoins de nos clients?

**Durée : 90 minutes**

**Formateur : Claude Ananou**



## BIOGRAPHIE

**Claude Ananou** est membre du Barreau du Québec depuis 1980 et a une formation universitaire en gestion, en économie et en journalisme. Maître d'enseignement au département de management de HEC Montréal depuis 1998, il y enseigne dans les domaines de la création d'entreprise, du droit et du management des PME aux programmes de BAA, de DESS et de MBA.

Il enseigne également l'entrepreneuriat à l'ESG de l'Université du Québec à Montréal, à l'IAE de l'Université de la Réunion, à l'INCG de Sétif (Algérie) et à l'Université de Biskra (Algérie).

M. Ananou est souvent appelé comme conférencier ou formateur pour parler de l'esprit d'entreprendre et de la création d'entreprise. Il est récipiendaire de plusieurs prix de HEC Montréal en entrepreneuriat, dont un prix d'excellence pédagogique (2010) et un prix de l'innovation pédagogique (2012).

Il est également récipiendaire du prix Rossi de l'Académie des sciences morales et politiques de l'Institut de France pour son livre *Réussir sa création d'entreprise sans business plan* et a reçu l'accessit du prix FNEGE-CIDEGEP de l'innovation pédagogique pour son approche SynOpp (2015).

M. Ananou a fondé et géré plus d'une dizaine d'entreprises, tant en France qu'aux Antilles et au Canada, et ce, dans différents secteurs économiques. De plus, il a siégé à plusieurs conseils d'administration et comités, dont la Fondation de l'entrepreneurship du Québec (2006-2018), le comité pédagogique de l'École d'entrepreneurship de Beauce (2012-2015) et l'Académie de la franchise du Québec (2015-2017), entre autres.

## RÉSUMÉ

Notre modèle d'entreprise doit être en relation avant tout avec les besoins de nos clients actuels et futurs. Or, ces besoins, de plus en plus complexes et diversifiés, sont en perpétuelle mutation.

Afin de mieux comprendre et définir ces besoins, nous aurons recours au processus de l'élaboration de la molécule du besoin selon l'approche SynOpp.

Ce processus se décline en trois étapes et nous amène à présenter une offre de service adéquate.

Durant la formation, un exercice d'application de ce processus permettra aux participants de maîtriser ce processus.

## CONFÉRENCE

# Présentation des services du Centre de transfert d'entreprise du Québec (CTEQ)

**Durée : 90 minutes**

**Panélistes :**

**Vincent Lecorne**, président-directeur général, Centre de transfert d'entreprise du Québec (CTEQ)

**François Beaulieu-Lauzon**, avocat et associé, Tétréault Sauvé Lauzon

**Sylvain Caron**, directeur, services-conseils et évaluations, FBL

**Orest Lysymanko**, coach d'affaires professionnel



## BIOGRAPHIES

**Vincent Lecorne** a été nommé président-directeur général du CTEQ par le ministère de l'Économie et de l'Innovation (MEI) en mars 2015. Il est titulaire d'une maîtrise en gestion des PME de l'Université du Québec à Trois-Rivières. Œuvrant au sein du milieu entrepreneurial québécois depuis près de 25 ans, M. Lecorne a contribué à la réussite en affaires d'entrepreneurs de tous horizons, en participant à la création de nombreux outils. Plus récemment, au CTEQ, il a mis en ligne une plateforme de maillage entre propriétaires-dirigeants (cédants) et repreneurs, nommée l'INDEX.

Motivé à relever le défi du transfert et de la reprise d'entreprise, M. Lecorne a lancé, en 2016, le Sommet international du repreneuriat, l'événement annuel devenu le rendez-vous incontournable des gens d'affaires du Québec. Reconnu pour son approche collaborative avec ses partenaires, il a su mettre en œuvre l'offre de services du CTEQ afin de répondre efficacement aux besoins des entreprises québécoises.



**François Beaulieu-Lauzon** est associé chez Tétréault Sauvé Lauzon et pratique en droit des affaires. Il agit comme conseiller auprès des PME en ce qui concerne les aspects juridiques de leurs activités et représente les intérêts de celles-ci dans le cadre de négociations, en particulier pour le transfert d'entreprise.



Depuis 2005, **Sylvain Caron** participe à de nombreux projets d'investissements, notamment pour l'évaluation et la vérification diligente. Il a travaillé sur de nombreux dossiers d'évaluation de petites à grandes entreprises dans plusieurs industries différentes. M. Caron est animateur de formations du CTEQ et de l'Ordre des CPA depuis plusieurs années.



**Orest Lysymanko** est un coach d'affaires professionnel certifié et possède plus de 25 ans d'expérience en gestion. Il aide les chefs d'entreprise et les professionnels à atteindre leurs objectifs et à maximiser leur plein potentiel. Son approche éprouvée A.C.T.E. en coaching d'affaires et son programme de planification stratégique et de transfert d'entreprise favorisent la croissance des entreprises et créent une culture de haute performance.

## RÉSUMÉ

Cette présentation portera sur les services et le mandat du CTEQ, notamment sur le processus de transfert d'entreprise et l'outil utilisé pour effectuer le maillage entre le vendeur (ou « cédant ») et l'acquéreur (ou « repreneur ») de l'entreprise. Les panélistes citeront quelques industries dans lesquels le CTEQ œuvre et donneront quelques statistiques relatives à des maillages réalisés au Québec depuis 2015.

Il y aura aussi un témoignage ainsi qu'un cas appuyé d'un panel d'experts composé d'un représentant du CTEQ, d'un évaluateur d'entreprise, d'un avocat et d'un spécialiste en ressources humaines. Le tout sera clôturé par une période de questions.

## CONFÉRENCE

# Traduire ou rédiger? Osons reformuler!

Durée : 90 minutes

Conférencier : **Marc Lambert**, traducteur agréé, CPA Canada

## BIOGRAPHIE

Traducteur-réviseur et superviseur à CPA Canada à Montréal, **Marc Lambert** a exercé le métier en cabinet de traduction (notamment Multiscript-La Langagerie et Alpnet-SDL Canada), comme traducteur indépendant, et comme traducteur-réviseur à l'interne (Petro-Canada et KPMG entre autres). Aussi formateur à l'école Magistrad, il a donné des séminaires aux colloques « On traduit à... » (au Québec, en France et au Royaume-Uni), et a pris la parole aux congrès de l'American Translators Association (ATA) à La Nouvelle-Orléans (2018) et de l'OTTIAQ à Montréal (2014).

## RÉSUMÉ

Traducteur, rédacteur, même combat?

Dans un univers où les frontières entre la rédaction et la traduction se brouillent parfois, le traducteur sera appelé à déborder le cadre d'un transfert attentif – voire précautionneux – de notions qui s'enchaînent dans la linéarité. Minutie ou maladresse, à vouloir respecter la lettre, trahirait-on l'esprit? Traductrices, traducteurs, tournez-vous plutôt vers le lecteur évoqué. Qu'attend-il? Comment le convaincre, le renseigner, dialoguer avec lui, le faire passer à l'action? Si endosser un rôle d'auteur inquiète à l'occasion certains traducteurs frileux, il leur incombera de se jeter à l'eau, coûte que coûte, pour accomplir à plein un acte de communication, au lieu de se cantonner dans un devoir de fidélité tatillonne qui peut finir par escamoter l'essentiel : la fonctionnalité du message. À l'heure où la tâche de transfert informationnel s'exécute couramment par le recours à des mémoires bilingues et à des outils automatisés, et où le geste de traduction brut s'informatise, dans certaines situations de communication, il devient impératif de voir dans l'adaptation rédactionnelle l'avenir de la profession.

## CONFÉRENCE (PRÉSENTATION BILINGUE)

# Au-delà du piège à clics : Concevoir, construire et entretenir un réseau qui vous convient

**Durée : 90 minutes**

**Conférencières :** **Meaghan Girard**, M. Sc., traductrice agréée, Traduction Meaghan Girard / chargée de cours, Université McGill  
**Stephanie Lamontagne**, traductrice agréée, LAMTRA



## BIOGRAPHIES

Passionnée, curieuse et infatigable, **Meaghan Girard**, M. Sc., traductrice agréée, a plus d'une corde à son arc — professionnelle de la langue, étudiante au doctorat, membre du conseil d'administration et bénévole de l'OTTIAQ, chargée de cours, planificatrice d'événements, rédactrice — et sait manier son arc avec brio. Meaghan, intriguée par la dynamique d'une industrie qui connaît des changements à la fois perturbateurs et excitants, a fait une maîtrise en sciences de l'administration à HEC Montréal, au cours de laquelle elle a étudié comment le milieu de la traduction de Montréal pouvait s'adapter aux nouveaux contextes et marchés, ainsi qu'aux nouvelles réalités technologiques, en utilisant une méthodologie d'analyse de réseau. Ses constats l'ont rendue plus optimiste que jamais au sujet de l'avenir de la profession.



**Stephanie Lamontagne**, traductrice agréée, a fondé LAMTRA à la suite de ses études à l'Université de Sherbrooke. Sa fibre entrepreneuriale s'était d'ailleurs manifestée tôt, puisqu'elle dirigeait déjà à seize ans sa propre entreprise d'animation culturelle. Au fil des ans, elle a travaillé auprès d'entreprises de toutes tailles en plus de développer une expertise de pointe en marketing.

Profondément engagée, Stephanie met sa passion au service de sa communauté. Quand elle ne fait pas du bénévolat en alphabétisation, elle siège au conseil d'administration d'un organisme ou s'investit dans plusieurs comités de l'OTTIAQ.

## RÉSUMÉ

Vous en avez assez des articles qui promettent dix moyens faciles de tisser des liens? Élargissez votre réseautage en apprenant la théorie des structures de réseau, des interactions en réseau et du partage du savoir. Qui sont les différents acteurs des réseaux, quels sont leurs rôles et comment peuvent-ils vous aider — ou aider votre industrie — à vous adapter à diverses perturbations (traduction neuronale, COVID-19)? Comment concevoir votre réseau de manière à accéder à l'information et aux ressources à l'intérieur et à l'extérieur de l'industrie?

Après cette vue d'ensemble, nous examinerons certaines applications pratiques pour les langagiers. Après avoir ciblé des personnes intéressantes à ajouter à votre réseau, comment les aborder? Quand et comment investir dans des relations authentiques? Quelle est la valeur tangible du bénévolat? Quel intérêt y a-t-il à faire partie du conseil d'administration d'un cirque? Puis, une fois votre réseau parfait établi, comment l'entretenir?

Cette conférence se termine par une activité qui combine la théorie et la pratique. Les participants seront invités à sortir de leur zone de confort (l'industrie de la langue) afin d'aborder le réseautage différemment. La conférence leur apportera une compréhension nouvelle du réseautage et des compétences concrètes qu'il faut pour créer des contacts utiles au sein de l'industrie langagière et à l'extérieur de celle-ci.

## FORMATION

# Négocier... pour mieux vivre!

**Durée : 90 minutes**

**Formateur : Yves Lussier**



## BIOGRAPHIE

Conseiller en relations industrielles agréé (CRIA), **Yves Lussier** compte plusieurs décennies d'expérience en médiation et en enquête en matière d'emploi pour divers organismes – dont la Commission des normes du travail, la Commission des droits de la personne et le Tribunal administratif du travail – ainsi qu'en pratique privée.

Il a collaboré à *l'Écriteau*, le journal de l'Ordre des CRHA et des CRIA du Québec, ainsi qu'avec Devost-Lussier et ass., Édidoit Itée et Éditions Yvon Blais, à la réalisation de documents et de textes portant sur la résolution de conflits et les droits de la personne. Formateur agréé pour le ministère du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale, il est chargé de cours à la maîtrise à l'Université de Sherbrooke. Il a également formé des médiateurs et des enquêteurs pour des organismes gouvernementaux. Conférencier pour différents ordres professionnels, M. Lussier donne également des formations en entreprise dans divers domaines, dont la négociation et la résolution de différends et de conflits, la gestion du temps et les communications interpersonnelles en milieu de travail.

Sa pratique actuelle est en enquête et en médiation en matière d'emploi. Il se concentre notamment sur le harcèlement psychologique, la discrimination, les climats de violence au travail ainsi que la formation en négociation, en prévention et en résolution de différends et de conflits.

## RÉSUMÉ

Cette formation vise à vous faire découvrir la dimension réelle de l'art de négocier dans le but d'améliorer, de renouveler et de transformer la dynamique d'une situation en apparence difficile en une perspective différente et utile pour chacune des parties prenantes. C'est apprendre à voir et à saisir des occasions de changement, plutôt que de mettre fin à des transactions et des relations.

Le formateur vous invitera à découvrir une nouvelle façon de voir les choses, le tout en à peine 90 minutes. À vous d'en profiter, car tout changement à venir vous appartient!

## CONFÉRENCE (PRÉSENTATION BILINGUE)

# La connexion : un modèle d'affaires

**Durée : 90 minutes**

### Conférenciers :

**Antoine Raimbert**, traducteur agréé, Cartier et Lelarge **et Judy Murphy**, traductrice agréée, Cartier et Lelarge



## BIOGRAPHIES

**Antoine Raimbert** est traducteur agréé et président du cabinet de services linguistiques Cartier et Lelarge inc. Après avoir amorcé une carrière de juriste en France, il a traversé l'Atlantique et a découvert sa vocation de traducteur, particulièrement dans les domaines de l'économie et de la finance dans lesquels il continue de traduire et surtout de réviser. Titulaire d'une maîtrise et d'un DESS en droit public et des certificats en traduction I et II de l'Université de Montréal, il a également réussi le Cours sur le commerce des valeurs mobilières au Canada de CSI. Antoine a été membre du comité de l'OTTIAQ sur la valorisation des professions, il est mentor de l'OTTIAQ et s'implique dans différents événements de l'Ordre (congrès, mentorat express, etc.). Sa fibre entrepreneuriale s'est développée au fil du temps, notamment dans le cadre du plan de relève mis en œuvre au sein du cabinet. Il s'occupe aujourd'hui du développement stratégique, du recrutement, de la formation et du développement des affaires. Marié et père de quatre filles, il aime le sport, la lecture, les BD, les « road trips » et les randonnées.



**Judy Murphy** est traductrice agréée, réviseure et associée chez Cartier et Lelarge. Originaire de Victoria, en Colombie-Britannique, elle a déménagé à Montréal en 2009 pour faire des études de traduction, après avoir terminé son baccalauréat en littérature française de l'Université de Victoria. Elle a passé les trois années suivantes à apprendre les rouages du métier et a obtenu un certificat en traduction de l'Université McGill en 2010 et un diplôme de deuxième cycle en traduction de l'Université Concordia en 2012. Pendant ses études, elle a effectué un stage chez Cartier et Lelarge, où elle est maintenant responsable de la traduction et de la révision vers l'anglais, du développement des affaires, du marketing, des médias sociaux et de la formation des nouveaux employés et des stagiaires. Elle accorde une très grande importance au soutien apporté aux autres professionnels de son domaine. Elle est présidente du Programme d'aide aux langagiers de l'OTTIAQ et prévoit faire du mentorat auprès de nouveaux traducteurs en passe d'obtenir leur agrément de l'OTTIAQ. Judy est mariée et a un fils de deux ans. Parmi ses intérêts personnels, mentionnons les relations humaines, l'haltérophilie, le jogging, la cuisine et la lecture.

## RÉSUMÉ

La connexion est au cœur du modèle d'affaires de notre cabinet, et elle désigne bien plus que la technologie et le virtuel. Plus qu'un outil ou une solution, c'est une fin en soi, car c'est d'elle dont tout dépend : mon bien-être, celui de mon équipe, notre efficacité collective, notre rentabilité, notre leadership collaboratif et, surtout, la qualité de nos traductions. Quel est ton niveau d'énergie au moment de commencer cette réunion? Devrait-on se parler sur Zoom, au téléphone, en personne? As-tu pris contact avec l'autre traductrice qui traduit cette présentation avec toi? Ai-je pensé à désactiver la notification de mes courriels pendant ma journée de congé? Vas-tu aller au prochain congrès? Connexion personnelle ou professionnelle, droit à la déconnexion, communication non violente, impératif de communication dans un projet de traduction, autant de questions et de sujets que nous aborderons et illustrerons avec des exemples, des expériences et des interactions avec les participants. Que vous soyez travailleurs autonomes, gestionnaires, chercheurs de sens ou d'épanouissement, confinés ou déconfinés, venez parler avec nous de l'importance de la connexion dans nos vies personnelles et professionnelles.

## CONFÉRENCE

# L'équilibre en interprétation

**Durée : 90 minutes**

**Conférencières :**

**Lyne Gargano et Stéphanie Luna**, interprètes dans le secteur sociocommunautaire et de conférence,  
Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET)



## BIOGRAPHIES

**Lyne Gargano** est interprète français-langue des signes québécoise (LSQ) depuis plus de 30 ans. Elle travaille actuellement comme conseillère en services d'interprétation au Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET). Elle a développé une expertise en interprétation sociocommunautaire et fait de l'interprétation judiciaire et de conférence.

**Stéphanie Luna** est candidate au doctorat en sciences biomédicales à la Faculté de médecine de l'Université de Montréal et interprète français-LSQ depuis quatre ans. Elle travaille en interprétation sociocommunautaire et sa thèse porte, entre autres, sur l'effet de l'âge sur la cognition des personnes utilisatrices d'une langue des signes, dont les interprètes.

Toutes deux ont conçu une formation s'adressant aux interprètes de tous secteurs afin d'exposer les effets du croisement entre l'ampleur des défis et le degré de compétence sur les performances en interprétation, où un équilibre parfait permet l'atteinte d'une expérience optimale au travail.



## RÉSUMÉ

L'interprétation simultanée place les interprètes dans des situations exigeantes combinant bon nombre de contraintes. Les interprètes en langue des signes n'y échappent pas (Dean et Pollard, 2001). La performance des interprètes est susceptible d'être influencée par plusieurs formes de stress : émotionnel, psychologique ou physique. Comment parvenir à un équilibre entre l'ampleur des défis vécus et le degré de compétence des interprètes? Ce juste équilibre, théorisé par le concept de l'expérience de « flow » (Csikszentmihályi, 1975), permet de vivre une expérience professionnelle optimale qui se traduit en une pleine concentration et en un sentiment de contrôle sur la tâche, tout en entraînant l'entière satisfaction de l'interprète vis-à-vis de sa performance. Premièrement, les mécanismes de la psychologie de la performance ainsi que leur articulation dans le domaine de l'interprétation seront exposés.

Une réflexion sur les défis propres à l'interprétation en langue des signes sera faite et ces derniers seront présentés sous deux aspects : intrinsèques et extrinsèques. Le concept de compétence sera alors abordé tel un continuum sensible à la pluralité des situations de pratique. Deuxièmement, cette interface entre défis et compétence permettra d'introduire le modèle de l'expérience de « flow » ainsi que les avantages à se trouver en situation de surdéfis et de sous-défis. Troisièmement, la personnalité, ici le trait du perfectionnisme (Schwenke et coll., 2014), ainsi que les stratégies de compensation adoptées face au stress (efficaces ou non) seront proposées comme pistes d'interprétation de la variabilité interindividuelle du ressenti des interprètes. Pour conclure, des pistes de solution seront proposées.

## CONFÉRENCE

# Le Bureau de la traduction : moteur de la mobilisation

**Durée : 90 minutes**

**Conférencière : Lucie Séguin**, PDG du Bureau de la traduction



## BIOGRAPHIE

Présidente-directrice générale du Bureau de la traduction, **Lucie Séguin** dirige tous les services de traduction, d'interprétation et de terminologie que le Bureau offre, dans les deux langues officielles et dans plus de 100 langues autochtones et étrangères, aux ministères et organismes fédéraux ainsi qu'au Parlement du Canada. Son principal objectif est de continuer à faire du Bureau un centre d'excellence en matière de services linguistiques pour le gouvernement du Canada et un chef de file dans l'adoption de l'intelligence artificielle. Elle est titulaire d'un baccalauréat en éducation, d'une maîtrise en administration publique et d'un agrément de Comptables professionnels agréés du Canada.

## RÉSUMÉ

Il y a quelques années, le Bureau de la traduction a remis ses relations avec le milieu canadien de la langue au cœur de son action. Il se présente aujourd'hui comme une organisation rassembleuse, dont l'objectif est d'assurer le bien-être de tous les intervenants.

À la fois fournisseur de services linguistiques jouissant d'un lien étroit avec les décideurs fédéraux, principal donneur d'ouvrage pour l'industrie et acteur influent de la dualité linguistique au sein de la population, le Bureau se situe au confluent des forces motrices du milieu de la langue. Dans un contexte de progrès technologique effréné, et devant une pandémie qui a souligné plus que jamais la nécessité d'une capacité de communication multilingue rapide pour les gouvernements d'aujourd'hui, comment le Bureau met-il à profit sa position privilégiée pour susciter la mobilisation?

Lucie Séguin situe l'action de son organisation devant cette toile de fond. S'appuyant sur la vision claire que s'est donnée le Bureau, elle récapitule les enjeux technologiques, décrit l'impact qu'a eu la pandémie de COVID-19 et brosse un portrait des initiatives de collaboration au cœur du projet d'avenir du Bureau. À l'aide d'exemples probants des efforts du Bureau pour soutenir la relève en traduction, en interprétation et en terminologie, stimuler le secteur des langues autochtones et parvenir à un consensus quant aux méthodes d'approvisionnement et à l'utilisation des nouvelles technologies, M<sup>me</sup> Séguin illustre à quel point un dialogue ouvert peut produire des résultats percutants.

## FORMATION

# Comment utiliser LinkedIn pour bâtir des relations d'affaires?

**Durée : 90 minutes**

**Formateur : François Bernier**



## BIOGRAPHIE

**François Bernier** aide les entreprises « B2B » à créer des relations avec les acteurs clés de leurs marchés en utilisant LinkedIn. Son entreprise, Horizon B2B, a développé de nombreux canaux et plusieurs stratégies afin d'aider ses clients à bâtir une énorme communauté engagée. Ainsi, leurs clients apprendront à connaître l'entrepreneur qui se cache derrière leur entreprise.

Cette approche est ce que M. Bernier qualifie de stratégie HUMAN2HUMAN. Imaginez que vous participez à un grand événement de type 5@7, mais sur le Web, avec des milliers de clients et de partenaires idéaux. Dans le domaine du commerce interentreprises, les clients font affaire avec des humains plutôt qu'avec des marques.

M. Bernier a créé HORIZON B2B parce que, au cours de son expérience entrepreneuriale, il a réalisé que créer des relations d'affaires solides était la clé du succès du commerce interentreprises. Il a donc décidé d'élaborer une stratégie numérique très efficace, reposant sur LinkedIn, pour aider les entrepreneurs à tisser de puissants et durables liens avec des acteurs clés. Sa stratégie a aidé plusieurs entrepreneurs à tisser des liens à l'échelle internationale.

## RÉSUMÉ

LinkedIn est le plus grand réseau professionnel en croissance en 2020! N'attendez plus pour élaborer votre stratégie « B2B » dès maintenant, avant que vos concurrents ne vous devancent!

Pour aider les PME à grandir et à réseauter efficacement, Horizon B2B a conçu une stratégie qui utilise LinkedIn pour accélérer leur développement.

L'approche en quatre étapes aide certains clients à transformer la plateforme LinkedIn en occasion d'affaires :

- Comment comprendre la psychologie des utilisateurs de LinkedIn?
- Comment optimiser son profil LinkedIn pour les moteurs de recherche (SEO)?
- Comment approcher sa clientèle cible en période de crise?
- Comment automatiser ses processus d'affaires pour cibler son marché?

Les participants à cette formation apprendront comment bâtir une image de marque personnelle et attrayante sur LinkedIn, comment établir des méthodes avancées de ciblage des décideurs clés dans leur marché, comment développer une redoutable communauté professionnelle et plus encore.

## CONFÉRENCE

# Comment rester connecté à la qualité?

**Durée : 60 minutes**

**Conférencière : Betty Cohen**, traductrice agréée



## BIOGRAPHIE

**Betty Cohen** a, au cours de sa carrière, été traductrice salariée, traductrice autonome, propriétaire d'un microcabinet, directrice d'un cabinet moyen, puis associée responsable des Services linguistiques de PricewaterhouseCoopers Canada pendant 15 années. Elle est spécialisée en traduction financière et plus particulièrement en économie et en valeurs mobilières.

Elle est la présidente fondatrice de l'OTTIAQ et a également été trésorière, puis présidente de la Fédération Internationale des Traducteurs. Elle fait actuellement partie des comités de l'OTTIAQ sur la réserve d'actes professionnels et la certification.

## RÉSUMÉ

Les technologies progressent, les besoins en traduction aussi. La traduction automatique prend et prendra de plus en plus de place dans nos activités professionnelles. Mais apparaît déjà dans notre environnement une langue de traduction, dont la construction syntaxique est calquée sur la langue de départ et s'introduit insidieusement dans la langue d'arrivée. Les linguistes réfléchissent déjà à ce phénomène, mais nous, traducteurs, sommes les premiers touchés et les premiers responsables. Alors que nous utilisons de plus en plus les corpus traduits et les systèmes de traduction automatique, et alors que nos processus changent, comment préserver la qualité de la langue dans nos prestations? Comment rester connectés à notre langue dans toutes ses nuances et ses expressions? Cette communication est une invitation à poser des constats et à explorer des pistes de réflexion et de solution.

## CONFÉRENCE

# La professionnalisation de l'interprétation communautaire et ses défis

**Durée : 60 minutes**

**Conférencière : Johanne Boucher**, traductrice agréée



## BIOGRAPHIE

Nommée membre d'honneur de l'OTTIAQ en septembre 2019, **Johanne Boucher** compte de longs états de service au sein de l'Ordre : présidente de 2000 à 2003, directrice générale de 2010 à 2016 et membre du conseil d'administration de 2003 à 2010.

Au cours de sa carrière de traductrice, M<sup>me</sup> Boucher a été traductrice, directrice de la traduction et directrice de programmes de marketing chez IBM Canada ltée sur une période de 20 ans, chef des Services linguistiques de Radio-Canada pendant deux ans et chef du service de traduction d'AMEX Canada pendant 12 ans.

Elle a aussi été secrétaire, vice-présidente et présidente de l'Association des conseils en gestion linguistique dans les années 1980 et 1990, vice-présidente du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada de 2000 à 2003 et membre fondatrice et présidente de l'Association de l'industrie de la langue du Canada de 2003 à 2006. Aujourd'hui, toujours active à l'OTTIAQ, M<sup>me</sup> Boucher préside le comité de la formation et est responsable du groupe de travail sur l'interprétation en milieu social.

M<sup>me</sup> Boucher est titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Montréal et traductrice agréée depuis 1981.

## RÉSUMÉ

En sa qualité d'ordre professionnel québécois, l'OTTIAQ n'a qu'un seul mandat, celui d'assurer la protection du public. Il remplit ce mandat en appliquant des critères d'agrément rigoureux, en vérifiant que ses membres respectent le *Code des professions*, leur code de déontologie et des normes professionnelles ainsi que l'ensemble des règlements de l'Ordre, et en surveillant leur pratique par le programme d'inspection professionnelle.

Dans le domaine de l'interprétation communautaire, chacune de ces obligations représente un défi. L'Office des professions du Québec (OPQ) s'inquiète du fait que la plus grande partie du public qui a besoin des services d'un interprète communautaire est composée d'immigrants ne maîtrisant pas l'une ou l'autre des langues officielles du Canada. Afin de trouver des réponses aux inquiétudes du gouvernement, l'OTTIAQ a mis sur pied un groupe de travail sur l'interprétation en milieu social dont le mandat est, dans une première phase, de dresser le portrait de la situation de l'interprétation en milieu social au Québec et, dans une deuxième phase, de proposer des pistes de solution en lien avec les exigences de l'OPQ pour l'intégration des personnes qui offrent des services d'interprétation en milieu social à l'Ordre.

Dans sa présentation, M<sup>me</sup> Boucher présentera le résultat des recherches effectuées par le groupe de travail, les défis que doit relever l'OTTIAQ dans son désir d'intégration des praticiens en milieu sociocommunautaire (évaluation de compétences, mise en œuvre de programmes de formation continue et amélioration des conditions de travail afin d'assurer la prestation de services d'interprétation de qualité professionnelle). Il y sera aussi question de différentes solutions proposées par le groupe de travail qui devraient être présentées à l'OPQ et à certains ministères directement visés par les enjeux liés à l'interprétation communautaire.

## CONFÉRENCE DE CLÔTURE

## Lire entre les lignes

Conférencier : **David Goudreault**

## BIOGRAPHIE

**David Goudreault** est romancier, poète et travailleur social. Premier Québécois à remporter la Coupe du monde de poésie à Paris, en 2011, il utilise la littérature en tant qu'outil d'expression et d'émancipation dans les écoles et les centres de détention du Québec, notamment du Nunavik, ainsi que de la France. En 2012, il a reçu la Médaille de l'Assemblée nationale du Québec.

Il compte à son actif les albums *Moins que liens* (2009), *À profonDire* (2011) et *La faute au silence* (2014) – album incluant des collaborations avec Grand Corps Malade et Kim Thuy. À titre de parolier, il a collaboré avec Luce Dufault, Louis-Jean Cormier, Forestare, Florence K. et Richard Séguin, entre autres.

Son premier recueil de poésie, *Premiers soins*, paraît en 2012, suivi de *S'édenter la chienne* en 2014 et de *Testament de naissance* en 2016. Il reçoit le prix Lèvres urbaines en 2017 pour la qualité de son œuvre. En 2015, il publie *La bête à sa mère* aux Éditions Stanké. En plus d'être finaliste au prix Ringuet de l'Académie des lettres du Québec et au Prix littéraire France-Canada, il remporte le Prix des nouvelles voix de la littérature et le Grand prix littéraire Archambault. Son second roman, *La bête et sa cage*, paraît en 2016 et est suivi d'*Abattre la bête* en 2017. Quatre étoiles dans *Le Devoir* ainsi que de très bonnes critiques couronnent ce dernier volet de la trilogie. Lecteurs et critiques réservent un accueil dithyrambique à son plus récent roman, *Ta mort à moi*.

Seul en scène, David présente *Au bout de ta langue*, une célébration de la littérature québécoise ayant remporté plusieurs prix (Radarts, Accès-Culture, ROSEQ et Étoiles Stingray) à la Bourse Rideau 2018. Il en compte d'ailleurs déjà à son actif plus de 250 représentations dans des salles et des écoles du Québec, de la France et de la Tunisie.

## RÉSUMÉ

David réserve une agréable surprise aux participants de ce premier congrès virtuel de l'OTTIAQ, surprise sur laquelle il laisse planer le mystère jusqu'à la clôture du 6 novembre...

## Grille tarifaire\* – congrès 2020

<b>Membre et candidat à l'exercice</b>	<b>245 \$</b>
<b>Nouveau diplômé</b>	<b>120 \$</b>
<b>Membre de 65 ans et plus</b>	<b>195 \$</b>
<b>Membre n'exerçant plus</b>	<b>120 \$</b>
<b>Étudiant inscrit</b>	<b>75 \$</b>
<b>Étudiant**</b>	<b>100 \$</b>
<b>Membre d'une association partenaire</b>	<b>260 \$</b>
<b>Non-membre</b>	<b>295 \$</b>

\* Taxes en sus. L'inscription est valable pour l'ensemble des formations et conférences des 5 et 6 novembre 2020.

\*\* Si vous êtes étudiant non inscrit à l'OTTIAQ, veuillez communiquer avec Lynda Godin à lgodin@ottiaq.org avant de vous inscrire. Vous devez joindre une preuve de votre statut d'étudiant.

Possibilité de transférer, en tout temps, l'inscription à un membre ou un non-membre, pourvu que la différence de prix, s'il y a lieu, soit acquittée (par exemple, dans le cas du transfert d'un membre à un non-membre).

Possibilité de reporter, en tout temps, 100 % des frais d'inscription à une autre activité de l'OTTIAQ (prochain congrès annuel, formation en salle ou en webdiffusion, par exemple).

En cas de non-report et de non-transfert, remboursement de 75 % si l'inscription est annulée 7 jours ou plus avant l'événement.

Aucun remboursement si l'inscription est annulée moins de 7 jours avant l'événement.

Conformément à la politique de formation continue facultative de l'OTTIAQ, la participation au congrès donne droit à 4 heures de formation.

Inscription :

<https://portail.ottiaq.org/evenement/inscription?idEvenement=AKA8C40DF87F15DDF4DAKA>